



## Совещание государств- участников

Distr.: General  
26 March 2008  
Russian  
Original: English

**Восемнадцатое совещание**  
Нью-Йорк, 13–20 июня 2008 года

### **Доклад по бюджетным вопросам за финансовые периоды 2005–2006 и 2007–2008 годов**

**Представлен Секретарем**

#### **I. Зачет остатка наличности за финансовый период 2005–2006 годов**

##### **A. Введение**

1. В июне 2007 года участники семнадцатого совещания государств-участников приняли к сведению доклад внешних ревизоров за финансовый период 2005–2006 годов (SPLOS/153), представленный Совещанию Трибуналом (см. SPLOS/164, пункт 31). Согласно докладу внешнего ревизора, превышение поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2006 года составило 2 605 614 евро. Как поясняется в докладе по бюджетным вопросам за финансовый период 2005–2006 годов (см. SPLOS/154, пункт 4), наличие этого остатка может объясняться тем, что в 2005–2006 годах не было представлено никаких новых дел, и поэтому по статье «Расходы, связанные с делами» была достигнута значительная экономия. Кроме того, получена экономия по статье расходов по персоналу в связи с наличием вакантных должностей в Секретариате за отчетный период. Также было отмечено, что без учета расходов, связанных с делами, показатель освоения средств по статьям других расходов достиг бы 99,67 процента.

##### **B. Предварительный остаток наличности**

2. В соответствии с положением 4.4 Финансовых положений, предварительный остаток наличности определяется как разность между поступлениями (фактически полученными начисленными взносами и разными полученными поступлениями) и расходами (фактически выделенными ассигнованиями и средствами на покрытие непогашенных обязательств). Остаток в размере 2 605 614 евро представляет собой превышение поступлений над расходами за финансовый период 2005–2006 годов.



3. В соответствии с положением 4.3 Финансовых положений, объем невыплаченных взносов должен быть вычтен из этого остатка. Поскольку это применение финансовых положений, касающихся зачета остатка наличности, будет осуществляться впервые, Трибунал должен учесть объем невыплаченных взносов за предыдущие финансовые периоды.

4. Исходя из этого, объем предварительного остатка наличности за финансовый период 2005–2006 годов был определен в размере 753 082 евро. Эта сумма представлена в докладе о ревизии финансовых ведомостей Трибунала за финансовый период 2005–2006 годов (см. SPLOS/153):

Поступления (15 999 244 евро) —	
расходы (13 393 630 евро):	2 605 614 евро
Невыплаченные взносы:	–1 852 532 евро
Предварительный остаток наличности:	753 082 евро

### **C. Остаток наличности**

5. В соответствии с положением 4.4 Финансовых положений, остаток наличности определяется путем отнесения к предварительному остатку наличности любой задолженности по взносам за предыдущие периоды, полученной в течение финансового периода, и любой экономии средств, полученной за счет ассигнований на невыполненные обязательства за этот финансовый период. Следует отметить, что средства в объеме 351 899 евро, которые соответствуют дополнительным ассигнованиям на 2005–2006 годы, уже были зачтены и вычтены из начисленных взносов государств-участников в соответствии с решением, принятым на семнадцатом совещании государств-участников (см. пункт 10). С учетом этого остаток наличности, определенный Секретарем, составил по состоянию на 31 декабря 2007 года 1 232 340 евро:

Предварительный остаток наличности (753 082 евро) + задолженность по взносам за предыдущие периоды, полученная в 2007 году (723 997 евро) + экономия, полученная за счет ассигнований на невыполненные обязательства (107 160 евро) – зачет дополнительных ассигнований на 2005–2006 годы (SPLOS/161) (351 899 евро) = остаток наличности (1 232 340 евро)

6. Остаток наличности, определенный в пункте 5, был рассмотрен аудитором 28 февраля 2008 года. Аудитор подтвердил, что остаток наличности за финансовый период 2005–2006 годов по состоянию на 31 декабря 2007 года составил 1 232 340 евро (см. приложение I).

### **D. Зачет остатка наличности**

7. В соответствии с положением 4.5 остаток наличности зачитывается следующим образом:

*a) распределение остатка наличности*

Остаток наличности, определенный выше, распределяется среди государств-участников пропорционально взносам, определенным на финансовый период 2005–2006 годов, к которому относится остаток.

*b) зачет остатка наличности*

Распределенный среди государств-участников остаток наличности за финансовый период 2005–2006 годов:

- i) зачитывается при условии, что их взнос за финансовый период 2005–2006 годов был полностью выплачен; и после этого
- ii) используется для погашения всей или части задолженности по взносам.

*c) удержание распределенного, но не зачтенного остатка наличности*

Любой остаток наличности, распределенный, но не зачтенный по причине невыплаты или частичной выплаты взноса за конкретный финансовый период, удерживается Секретарем до тех пор, пока взнос за этот финансовый период не будет полностью выплачен.

8. В соответствии с положением 4.5 финансовых положений, Трибунал 14 марта 2008 года принял решение о том, что остаток наличности в размере 1 232 340 евро будет зачтен и вычтен из суммы взносов государств-участников за 2009 год и за более ранние финансовые периоды, в соответствующих случаях.

## **II. Предварительный отчет об исполнении бюджета за 2007 год**

9. В июне 2006 года шестнадцатое Сопровождение государств-участников утвердило бюджетную сумму в размере 17 214 700 евро на финансовый период 2007–2008 годов (см. SPLOS/145, пункт 1).

10. В приложении II представлен отчет об исполнении бюджета за 2007 год, который является предварительным, поскольку касается первого (2007) года бюджетного периода 2007–2008 годов.

11. Как показано в предварительном отчете об исполнении бюджета за 2007 год, общий объем расходов за этот год предварительно составляет 7 414 250 евро, или 86,33 процента от объема ассигнований, утвержденных на 2007 год (8 588 298 евро). Не полное освоение средств объясняется главным образом экономией по статье «Расходы, связанные с делами» в размере 672 008 евро. Эта экономия была достигнута благодаря тому, что два дела, а именно дело № 14 (*Hoshinmaru*) и дело № 15 (*Tomimaru*) были представлены одновременно в июле 2007 года и были рассмотрены в течение одного месяца в соответствии с надлежащими положениями Регламента Трибунала (вместо двух месяцев в случае, если бы дела были представлены отдельно). Кроме того, получена экономия в размере 231 658 евро по статье расходов по персоналу в связи с наличием вакантных должностей в Секретариате в отчетный период. Также можно отметить, что без учета расходов, связанных с делами (1 201 350 евро), показатель освоения средств по статьям других расходов достиг бы 93,20 процента.

### **III. Отчет о мерах во исполнение решений по бюджетным вопросам за финансовый период 2007–2008 годов, принятых шестнадцатым и семнадцатым совещаниями государств-участников**

#### **A. Зачет сэкономленной суммы за 2002 год**

12. Шестнадцатое совещание государств-участников 23 июня 2006 года приняло решение о том, что сумма в размере 312 684 евро, сэкономленная в 2002 году и соответствующая сумме дополнительных ассигнований на 2005 год, будет зачитываться и вычитаться из начисленных взносов государств-участников в соответствии с положением 4.5 Финансовых положений Трибунала (SPLOS/146).

13. В соответствии с вышеупомянутым решением сумма в размере 312 684 евро была зачтена и вычтена из начисленных взносов государств-участников за 2007 год и за более ранние финансовые периоды, в соответствующих случаях.

#### **B. Зачет суммы, сэкономленной в 2002 и 2004 годах и за счет дополнительных ассигнований за период 2005–2006 годов**

14. Семнадцатое совещание государств-участников 26 июня 2007 года постановило (SPLOS/161):

а) что сумма в размере 65 816 евро из средств, сэкономленных в 2002 году, и сумма в размере 208 670 евро из средств, сэкономленных в 2004 году, будут в соответствии с положением 4.5 Финансовых положений Трибунала возвращены и вычтены из взносов, начисленных государствам-участникам на 2008 год;

б) что сумма в размере 351 899 евро, соответствующая размеру дополнительного бюджета, который был утвержден совещанием государств-участников, будет в соответствии с положением 4.5 Финансовых положений Трибунала возвращена и вычтена из взносов, начисленных государствам-участникам на 2008 год.

15. В соответствии с вышеупомянутыми решениями сумма в размере 626 385 евро была вычтена из взносов, начисленных государствам-участникам на 2008 год и за более ранние финансовые периоды, в соответствующих случаях.

### **IV. Перерасход средств за 2007 год**

16. С учетом утвержденного бюджета на финансовый период 2007–2008 годов расходы по бюджетной строке «Возмещение национальных налогов» по разделу 2 «Расходы по персоналу» в части I «Периодические расходы» были превышены в 2007 году по причине увеличения размера национального подоходного налога двух сотрудников, которые должны были выплачивать на-

циональный подоходный налог в 2007 году. Сумма превышения составила 10 563 евро.

17. Поскольку ни один из сотрудников не должен будет выплачивать национальный подоходный налог в 2008 году, предполагается, что этот перерасход средств может быть покрыт за счет экономии, достигнутой по этой же бюджетной строке за 2008 год при условии установления окончательной суммы расходов по состоянию на 31 декабря 2008 года.

## **V. Отчет о мерах, принятых во исполнение Финансовых положений Трибунала**

### **A. Инвестирование средств Трибунала**

18. Что касается инвестирования средств Трибунала, то положением 9 Финансовых положений Трибунала предусматривается следующее:

«9.1 Секретарь может осмотрительно производить краткосрочное инвестирование денежных сумм, не требующихся для удовлетворения безотлагательных потребностей, причем о таких инвестициях он периодически уведомляет Трибунал и Совещание государств-участников.

9.2 Поступления от инвестиций зачисляются на счет разных поступлений или согласно правилам, касающимся того или иного фонда или счета».

19. В 2007 году средства Трибунала хранились в банках «Чейз бэнк» и «Дойче банк» в долларах США и евро в виде краткосрочных инвестиций, под которыми понимается «инвестирование на срок менее 12 месяцев» согласно правилу 109.1 Финансовых правил Трибунала. Средства принесли проценты, составившие в 2007 году 139 683 евро. Эти полученные проценты зачислены на счет разных поступлений в соответствии с положением 9.2 Финансовых положений Трибунала.

### **B. Целевой фонд Корейского агентства по международному сотрудничеству**

20. Корейское агентство по международному сотрудничеству (КОИКА) предложило предоставить субсидию на сумму 150 000 долл. США во исполнение меморандума о взаимопонимании, подписанного Трибуналом и КОИКА 9 марта 2004 года. Цель субсидии — финансирование расходов граждан развивающихся стран, участвующих в программе стажировок Трибунала.

21. В соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала впоследствии был учрежден целевой фонд и в банке «Дойче банк» для этой цели был открыт специальный банковский счет в евро под названием «Субсидия КОИКА». Когда в марте 2004 года были получены средства КОИКА на сумму 150 000 долл. США, они были конвертированы в 120 600 евро по обменному курсу доллара США к евро в размере 0,804, установленному Организацией Объединенных Наций для марта 2004 года.

22. В марте 2006 года Трибунал получил от КОИКА его второй взнос в целевой фонд КОИКА в размере 100 000 долл. США. Эта сумма была конвертирована в 84 400 евро по обменному курсу доллара США к евро в размере 0,844, установленному Организацией Объединенных Наций для марта 2006 года. После подписания меморандума о взаимопонимании между Трибуналом и КОИКА Трибуналу в феврале 2007 года была выплачена дополнительная сумма в размере 213 645 евро для финансирования программы стажировок Трибунала, организации региональных семинаров и участия студентов из развивающихся стран в Летней академии, организованной Международным фондом по международному праву.

23. Финансовое состояние субсидии КОИКА на 31 декабря 2007 года, которое должно доводиться до сведения Совещания государств-участников в соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала, является следующим:

**Финансовое состояние субсидии Корейского агентства по международному сотрудничеству (в евро)**

Начальное сальдо	120 600,00
Взнос, 28 марта 2006 года	84 400,00
Взнос, 27 февраля 2007 года	213 645,00
Поступления по процентам	1 165,00
<b>Итого</b>	<b>419 810,00</b>
Расходы на участников и утвержденные виды деятельности	-338 316,00
Банковские сборы	-2 275,00
Дебиторская задолженность	-1 994,00
Курсовая прибыль	395,00
<b>Остаток средств на банковских счетах</b>	<b>77 620,00</b>
Непогашенные обязательства	-11 544,00
<b>Имеющийся остаток средств</b>	<b>66 076,00</b>

**С. Целевой фонд фонда «Ниппон»**

24. В марте 2007 года Трибунал и фонд «Ниппон» подписали соглашение о предоставлении субсидии фондом «Ниппон». Согласно этому соглашению, фонд «Ниппон» согласился внести сумму в размере 200 000 евро на цели программы Международного трибунала и фонда «Ниппон» по укреплению потенциала и учебной подготовке в области урегулирования споров в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву.

25. В соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала впоследствии был учрежден целевой фонд и в банке «Дойче банк» для этой цели был открыт специальный банковский счет в евро под названием «Субсидия фонда „Ниппон“». Цель субсидии заключается в финансировании расходов

участников вышеупомянутых программ из развивающихся стран. Финансовое состояние субсидии фонда «Ниппон» на 31 декабря 2007 года, которое должно доводиться до сведения Совещания государств-участников в соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала, является следующим:

**Финансовое состояние субсидии фонда «Ниппон» (в евро)**

Начальное сальдо	200 000,00
Поступления по процентам	591,00
<b>Итого</b>	<b>200 591,00</b>
Расходы на участников и утвержденные виды деятельности	-85 297,00
Банковские сборы	-160,00
Дебиторская задолженность	1 555,00
Курсовая прибыль	53,00
<b>Остаток средств на банковских счетах</b>	<b>116 742,00</b>
Непогашенные обязательства	0,00
<b>Имеющийся остаток средств</b>	<b>116 742,00</b>

## VI. Прочие вопросы

### A. Введение

26. В июне 2005 года пятнадцатое совещание государств-участников постановило утвердить корректировку максимального годового вознаграждения членов Трибунала до 170 080 долл. США, в соответствии с резолюцией 59/282 Генеральной Ассамблеи. Это решение было принято в качестве временной меры в ожидании принятия государствами-участниками решения на основе доклада Секретаря с учетом доклада Генерального секретаря, представленного шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи (SPLOS/132).

### B. Новая система окладов для судей Международного Суда, Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде

27. На основе доклада Генерального секретаря от 2 ноября 2006 года (A/61/554) Генеральная Ассамблея 4 апреля 2007 года приняла резолюцию 61/262, касающуюся условий службы и вознаграждения судей международных судов и трибуналов.

28. В этой резолюции в отношении окладов судей в Международном Суде, судей и судей *ad litem* в Международном уголовном трибунале по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международном уголовном трибунале по Руанде (МУТР) Генеральная Ассамблея постановила применять надлежащий множитель коррективы по месту службы к годовым чистым базовым окладам судей

при одновременном сохранении размера годового оклада для действующих членов Международного Суда, МТБЮ и МУТР. В той же резолюции Генеральная Ассамблея также просила Генерального секретаря изучить варианты пересмотра пенсионных планов для судей Международного Суда, МТБЮ и МУТР.

29. Международный Суд изложил свои замечания относительно новой системы окладов, представленной в резолюции 61/262, указав, что эта система приведет к возникновению неравенства среди членов Суда, между членами Суда и судьями *ad hoc*, а также среди судей *ad hoc*. Международный Суд указал, что такое неравенство не будет соответствовать надлежащим положениям Статута Суда и Регламенту Суда, которые предусматривают полное равенство среди его членов и между членами Суда и судьями *ad hoc*. Международный Суд далее предложил варианты для исправления положения.

30. Генеральный секретарь представил шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи свой доклад об условиях службы и вознаграждении членов Международного Суда и судей Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде (A/62/538 от 8 ноября 2007 года). В этом докладе содержатся замечания Суда в отношении новой системы окладов, принятой в резолюции 61/262 (см. A/62/538, пункты 30–66 и приложение II) и его рекомендации (см. A/62/538, пункты 67–72), а также предложения Генерального секретаря по исправлению проблем, затронутых Международным Судом (см. A/62/538, пункты 73–77). Ожидается, что доклад Генерального секретаря будет рассмотрен Пятым комитетом на его возобновленной сессии в 2008 году, и на основе этого Генеральная Ассамблея примет решение по данному вопросу.

### **С. Меры, которые должны быть приняты Трибуналом**

31. Трибунал будет продолжать следить за этим вопросом и представит на следующей сессии государств-участников доклад о любых соответствующих изменениях.



## Приложение I

### Удостоверение остатка наличности Международного трибунала по морскому праву за финансовый период 2005–2006 годов

Уважаемый г-н Готье,

Международный трибунал по морскому праву (далее «Трибунал») поручил нам рассмотреть остаток наличности Трибунала за финансовый период 2005–2006 годов.

Определение остатка наличности, согласно Финансовым положениям Трибунала, является функцией Секретаря Трибунала. В наши задачи входит рассмотрение вопроса о том, определен ли остаток наличности в соответствии с Финансовыми правилами Трибунала.

В результате рассмотрения мы установили, что остаток наличности Трибунала за финансовый период 2005–2006 годов (добавление I) составляет 1 232 340 евро и что он был определен в соответствии с Финансовыми положениями Трибунала.

Что касается выполнения функций и нашей ответственности — в том числе перед третьими лицами — то в данном случае действуют общие условия контрактов для аудиторов и аудиторских компаний от 1 января 2002 года, а также специальные условия для увеличения материальной ответственности, предусмотренной согласно Общим условиям контрактов. Эти положения представлены в добавлении II.

(Подпись) Бекер  
(аудитор)

(Подпись) Визинг-Вайсбарт  
(аудитор)

#### Добавления

Добавление I: Остаток наличности Международного трибунала по морскому праву за финансовый период 2005–2006 годов

Добавление II: Общие условия контрактов с “Wirtschaftsprüfer” (Официально зарегистрированные немецкие аудиторы) “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” (Официально зарегистрированные немецкие аудиторские компании) на 1 января 2002 года

Специальные условия для увеличения материальной ответственности, предусмотренной согласно Общим условиям контрактов на 1 января 2002 года

## Добавление I

**Остаток наличности Международного трибунала по морскому праву за финансовый период 2005–2006 годов**

*Предварительный остаток наличности, 31 декабря 2006 года*

Превышение поступлений над расходами, 2005–2006 годы	2 605 614
Взносы к получению от государств-участников	–1 852 532
<b>Предварительный остаток наличности за 2005–2006 годы</b>	<b>753 082</b>

*Остаток наличности, 31 декабря 2007 года*

Зачет сэкономленных средств в соответствии с документом SPLOS/161	–351 899
Взносы за предыдущие периоды, полученные в 2007 году	723 997
Экономия за счет непогашенных обязательств за 2005–2006 годы	107 160
<b>Остаток наличности за 2005–2006 годы, 31 декабря 2007 года</b>	<b>1 232 340</b>

## Добавление

### **Общие условия контрактов с “Wirtschaftsprüfer” и “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften”**

**[Немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании]  
на 1 января 2002 года**

#### **1. Сфера применения**

1. Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между “Wirtschaftsprüfer” [немецкие публичные аудиторы] или “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” [немецкие публичные аудиторские компании] (совместно именуемым далее “Wirtschaftsprüfer”) и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг в той мере, в какой иное прямо не оговорено в письменной форме или не является обязательным в силу нормативных положений.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между “Wirtschaftsprüfer” и сторонами, не являющимися клиентами, к отношениям с такими третьими сторонами также применяются положения раздела 9 ниже.

#### **2. Объем и выполнение контракта**

1. Предметом контракта с “Wirtschaftsprüfer” является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsmäßiger Berufsausübung [стандартами надлежащего профессионального поведения]. Для выполнения этого контракта “Wirtschaftsprüfer” вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности, применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженного согласия, закрепленного в письменном виде.

3. Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например законов о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht [законов, регулирующих отдельные аспекты конкретных коммерческих операций]; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии случаев фальсификации бухгалтерских документов и отчетности и других нарушений лишь в том случае, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

4. Если после публикации окончательного профессионального заключения происходит изменение правового режима, фирма “Wirtschaftsprüfer” не обязана информировать клиента об этом изменении и любых его последствиях.

---

<sup>a</sup> Ранее опубликовано в документе SPLOS/153.

### **3. Информация, которую обязан предоставить клиент**

1. Клиент должен обеспечить, чтобы “Wirtschaftsprüfer”, даже без конкретной просьбы с ее стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы “Wirtschaftsprüfer”.

2. По просьбе “Wirtschaftsprüfer” клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном “Wirtschaftsprüfer”, что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

### **4. Гарантии независимости**

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников “Wirtschaftsprüfer”. Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

### **5. Представление отчетов и устная информация**

Если “Wirtschaftsprüfer” обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками “Wirtschaftsprüfer” вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

### **6. Охрана интеллектуальной собственности “Wirtschaftsprüfer”**

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, органограммы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные “Wirtschaftsprüfer” в рамках выполнения контракта, будут использоваться им только для его собственных нужд.

### **7. Передача профессионального заключения “Wirtschaftsprüfer” третьим сторонам**

1. Передача подготовленных “Wirtschaftsprüfer” профессиональных заключений (подробных докладов, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам допускается лишь с письменного согласия “Wirtschaftsprüfer”, если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон “Wirtschaftsprüfer” несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных “Wirtschaftsprüfer”, запрещено; в случае любого нарушения “Wirtschaftsprüfer” вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

## 8. Устранение недостатков

1. Клиент вправе требовать от “Wirtschaftsprüfer” устранения любых недостатков [в выполнении контракта]. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если проделанная “Wirtschaftsprüfer” работа более не представляет интерес для клиента ввиду последующего неисполнения контракта. Требования в отношении дополнительной компенсации причиненных убытков регулируются разделом 9.

2. Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, не вызванные намеренным деликтом, теряют исковую силу по истечении одного года после начала срока исковой давности.

3. Содержащиеся в профессиональном заявлении “Wirtschaftsprüfer” (под-робных докладах, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также ошибки оформления, могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях “Wirtschaftsprüfer”, дают право “Wirtschaftsprüfer” отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях “Wirtschaftsprüfer” следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

## 9. Ответственность

1) *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 статьи 323(2) ГТУ (Германского торгового уложения)*

2) *Ответственность в случае небрежности; отдельные случаи убытков*

Если не применим пункт 1 или не существует отдельного положения в отношении конкретного случая, то в соответствии с пунктом 1 статьи 54(а) Закона № 2, регулирующего деятельность “Wirtschaftsprüfer” (WPO), ответственность “Wirtschaftsprüfer” за убытки любого рода — за исключением смерти, увечья или ущерба здоровью — ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 4 млн. евро; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются одной профессиональной ошибкой, если они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность “Wirtschaftsprüfer” ограничивается 5 млн. евро. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по закону.

### 3) Преклюзивные сроки

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение одного года с того момента, когда законному заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для возникновения требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиент был информирован об этом последствии.

Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

## 10. Дополнительные положения в отношении ревизии

1. Последующее изменение или сокращение проверенных “Wirtschaftsprüfer” финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров допускается лишь с письменного согласия “Wirtschaftsprüfer”, даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда “Wirtschaftsprüfer” не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную “Wirtschaftsprüfer” ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.

2. Если “Wirtschaftsprüfer” отзывает свое заключение, то оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, по просьбе “Wirtschaftsprüfer” он обязан объявить о его отзыве.

3. Клиент имеет право получить пять копий подробного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

## 11. Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам “Wirtschaftsprüfer” вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к контрактам на ревизию учетной документации. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.

2. Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам не предусматривает выполнения требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только “Wirtschaftsprüfer” прямо не взяла на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить “Wirtschaftsprüfer” все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, с тем чтобы “Wirtschaftsprüfer” располагала достаточным временем для их надлежащего изучения.

3. В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

а) подготовка ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и таблиц, а также данных, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;

б) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

в) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (а) и (б);

г) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

е) участие в рассмотрении “Einspruchs- und Beschwerdeverfahren” [апелляций и жалоб] применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а).

При выполнении вышеуказанной работы “Wirtschaftsprüfer” учитывает опубликованные правовые решения и административные заключения по вопросам существа.

4. В случаях, когда “Wirtschaftsprüfer” получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание в налоговой области, указанная в пункте 3(d) и (е) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

5. Для оказания “Wirtschaftsprüfer” услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

а) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;

б) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и

в) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному “Wirtschaftsprüfer” соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, она не обязана проверять соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с оборота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных под-

тверждающих документов и записей в обоснование освобождения ее клиента от уплаты части налога с оборота.

## **12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных**

1. “Wirtschaftsprüfer” обязана в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ей известны в связи с ее работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.

2. “Wirtschaftsprüfer” разрешается передавать подробные доклады, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам лишь с согласия клиента.

3. “Wirtschaftsprüfer” правомочна — исключительно для целей, установленных клиентом, — обрабатывать предоставленные в ее распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их обработку.

## **13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества**

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые “Wirtschaftsprüfer”, или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, “Wirtschaftsprüfer” вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права “Wirtschaftsprüfer” на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если “Wirtschaftsprüfer” не использует своего права на расторжение контракта.

## **14. Вознаграждение**

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения “Wirtschaftsprüfer” вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.

2. Зачет в отношении требований “Wirtschaftsprüfer” относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

## **15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей**

1. “Wirtschaftsprüfer” хранит в течение семи лет подтверждающие документы и записи, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.

2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, фирма “Wirtschaftsprüfer” по просьбе клиента обязана вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в порядке выполнения контракта. Однако это не относится к переписке между



фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых уже имеется у клиента. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

## 16. Применимое право

Контракт, его выполнение и любые возникающие в связи с ним требования регулируются исключительно законодательством Германии.

### **Специальные условия для увеличения материальной ответственности, предусмотренной согласно Общим условиям контрактов на 1 января 2002 года**

Суммы в размере 4 млн. евро и 5 млн. евро, соответственно, предусмотренные в пункте 2 статьи 9 прилагаемых Общих условий контракта, единообразно заменяются суммой в размере 5 млн. евро.

Если, по мнению клиента, предвидимый контрактный риск будет значительно выше, чем 5 млн. евро, то компания «БДО дойче варентройханд акциенгезелльшафт» соглашается, по просьбе клиента, предложить клиенту увеличенный предел материальной ответственности в том случае, если увеличенная сумма может быть застрахована у того или иного германского профессионального страховщика ответственности и в том объеме, в каком она может быть застрахована у такого страховщика. По достижении договоренности в отношении увеличенного предела материальной ответственности компания «БДО дойче варентройханд акциенгезелльшафт» вправе учесть расходы на страхование при определении суммы своего вознаграждения.

Вышеупомянутые условия не применимы, когда законом определен больший или меньший предел материальной ответственности применительно к соответствующим профессиональным услугам, особенно в связи с ревизией, предусмотренной законом. В подобном случае продолжают применяться нормы в отношении ответственности, установленные законом.

При возникновении ущерба, обусловленного рядом причин, компания «БДО дойче варентройханд акциенгезелльшафт» несет ответственность в рамках установленного повышенного предела материальной ответственности только в том объеме, в каком этот ущерб обусловлен компанией «БДО дойче варентройханд акциенгезелльшафт» или ее служащими в сопоставлении с другими причинами возникновения ущерба. Это условие применяется, в частности, в случае выполнения задания совместно с другими ревизорами. Если, по согласованию с клиентом, для выполнения задания привлекается третья сторона, то компания «БДО дойче варентройханд акциенгезелльшафт» несет ответственность только за небрежность, допущенную при выборе этой третьей стороны.

**«БДО дойче варентройханд акциенгезелльшафт»**  
Публичная аудиторская компания

## Приложение II

<i>Часть/ раздел</i>	<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержден- ный бюджет на 2007 год</i>	<i>Выделенные сред- ства в 2007 году (по состоянию на 31 декабря 2007 года)</i>	<i>Общая сумма рас- ходов в 2007 году (по состоянию на 31 декабря 2007 года)</i>	<i>Остаток</i>	<i>Отношение общей суммы расходов к сумме утвержден- ных бюджетных ассигнований (в процентах)</i>
1	<b>А Периодические расходы</b>					1
2	<b>1 Судьи</b>	<b>2 128 280</b>	<b>2 000 744</b>	<b>2 000 744</b>	<b>127 536</b>	2
3	Годовые оклады	1 360 000	1 328 460	1 328 460	31 540	97,68 3
4	Особые надбавки	359 800	314 868	314 868	44 932	87,51 4
5	Поездки на заседания	128 250	104 354	104 354	23 896	81,37 5
6	Пенсионный план судей	254 630	228 317	228 317	26 313	89,67 6
7	Общие расходы	25 600	24 745	24 745	855	96,66 7
8	<b>2 Расходы по персоналу</b>	<b>3 492 900</b>	<b>3 261 242</b>	<b>3 261 242</b>	<b>231 658</b>	8
9	Штатные должности	2 262 100	2 182 720	2 182 720	79 380	96,49 9
10	Общие расходы по персоналу	995 950	851 045	851 045	144 905	85,45 10
11	Возмещение национальных налогов	15 000	25 563	25 563	-10 563	170,42 11
12	Сверхурочные	19 500	18 884	18 884	616	96,84 12
13	Временный персонал для обслужи- вания заседаний	105 250	104 472	104 472	778	99,26 13
14	Временный персонал общего назна- чения	60 550	50 891	50 891	9 659	84,05 14
15	Профессиональная подготовка	34 550	27 667	27 667	6 883	80,08 15
16	<b>3 Надбавка на представительские цели</b>	<b>6 400</b>	<b>5 570</b>	<b>5 570</b>	<b>830</b>	<b>87,03</b> 16
17	<b>4 Служебные поездки</b>	<b>88 800</b>	<b>76 104</b>	<b>76 104</b>	<b>12 696</b>	<b>85,70</b> 17
18	<b>5 Представительские расходы</b>	<b>6 750</b>	<b>6 339</b>	<b>6 339</b>	<b>411</b>	<b>93,91</b> 18
19	<b>6 Оперативные расходы</b>	<b>1 318 318</b>	<b>1 212 364</b>	<b>1 212 364</b>	<b>105 954</b>	19
20	Эксплуатация помещений (включая обеспечение безопасности)	967 668	902 964	902 964	64 704	93,31 20
21	Аренда и эксплуатация оборудова- ния	173 300	166 311	166 311	6 989	95,97 21
22	Связь	94 500	77 429	77 429	17 071	81,94 22
23	Разные услуги и сборы (включая банковские сборы)	19 750	13 878	13 878	5 872	70,27 23
24	Принадлежности и материалы	59 350	48 032	48 032	11 318	80,93 24
25	Специальные услуги (внешняя реви- зия)	3 750	3 750	3 750	0	100,00 25
26	<b>7 Библиотека и связанные с ней рас- ходы</b>	<b>158 500</b>	<b>154 685</b>	<b>154 685</b>	<b>3 815</b>	26
27	Библиотека — приобретение книг и публикаций	113 700	112 560	112 560	1 140	99,00 27

<i>Часть/ раздел</i>	<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержден- ный бюджет на 2007 год</i>	<i>Выделенные сред- ства в 2007 году (по состоянию на 31 декабря 2007 года)</i>	<i>Общая сумма рас- ходов в 2007 году (по состоянию на 31 декабря 2007 года)</i>	<i>Остаток</i>	<i>Отношение общей суммы расходов к сумме утвержден- ных бюджетных ассигнований (в процентах)</i>
28	Типографские и переплетные работы по контрактам	44 800	42 125	42 125	2 675	94,03
29						29
30	<b>В Единовременные расходы</b>					30
31	<b>8 Мебель и оборудование</b>					31
32	Закупка оборудования	75 000	55 860	55 860	19 140	74,48
33	<b>9 Переоборудование помещений</b>	<b>112 000</b>	<b>112 000</b>	<b>112 000</b>	<b>0</b>	<b>100,00</b>
35	<b>С Расходы, связанные с рассмотрением дел</b>	<b>1 201 350</b>	<b>529 342</b>	<b>529 342</b>	<b>672 008</b>	<b>44,06</b>
36	<b>10 Судьи</b>	<b>924 200</b>	<b>360 620</b>	<b>360 620</b>	<b>563 580</b>	<b>39,02</b>
37	Особые надбавки	744 250	310 278	310 278	433 972	41,69
38	Вознаграждение судей ad hoc	46 050	1 697	1 697	44 353	3,69
39	Поездки на заседания, включая поездки судей ad hoc	133 900	48 645	48 645	85 255	36,33
40	<b>11 Расходы по персоналу</b>	<b>277 150</b>	<b>168 722</b>	<b>168 722</b>	<b>108 428</b>	<b>60,88</b>
41	Временный персонал для обслуживания заседаний	254 650	147 163	147 163	107 487	57,79
42	Сверхурочные	22 500	21 559	21 559	941	95,82
43	<b>12 Разное</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	43
44						44
45	<b>Д Фонд оборотных средств</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	45
46						46
47	<b>С Итого</b>	<b>8 588 298</b>	<b>7 414 250</b>	<b>7 414 250</b>	<b>1 174 048</b>	<b>86,33</b>